

JOURNÉE D'ÉTUDE

D'une langue à l'autre : quelle place pour la traduction dans le paysage éditorial et en bibliothèque ?

En partenariat avec MATRANA (Maison de la traduction en Nouvelle-Aquitaine)

JEUDI 9 JUIN 2022 / 9H-17H

Lieu : Campus Droit Pessac, Amphi Asselain

Programme

Accueil à partir de 9H

9H15-10H45

La traduction littéraire : conférence de Véronique Béghain, professeure à l'université Bordeaux Montaigne, traductrice et présidente de MATRANA

- Réflexions sur la traduction
- Analyse des spécificités de la traduction littéraire

Présentation de MATRANA par Corinne Chiaradia : inviter un traducteur, comment et pour faire quoi ?

10H45-11H : pause

11H-12H

Traduire les bandes dessinées : entretien avec Laurent Queyssi, romancier, scénariste et traducteur de bandes dessinées

- Présentation du parcours d'auteur et traducteur de BD
- Analyse des spécificités de la traduction de bandes dessinées

12H-13H30 : pause déjeuner

13H30-14H30

Constituer et faire vivre un fonds de langues régionales : Émilie Gangnat, responsable du patrimoine numérisé à la Médiathèque de Bayonne

- Réflexions sur la place des langues régionales dans les bibliothèques
- Présentation d'un fonds de langues régionales
- Propositions de médiation

14H30 -15H30

Traduire et retraduire un roman : entretien avec Jacques Mailhos, universitaire et traducteur aux éditions Gallmeister

- Comparaison de traductions d'un même roman
- Réflexion sur l'intérêt, pour une bibliothèque, de proposer différentes traductions d'un même roman

15H30-15H45 : Pause

15H45-16H45

Traduire les langues européennes : entretien avec Nadège Agullo, des éditions Agullo, **et Lise Chapuis**, universitaire et traductrice

- Présentation des éditions Agullo, « la maison de l'Europe » récompensée en 2021 par le prix « Le Point du Polar Européen » ainsi que par le « Grand Prix de littérature policière » pour *L'Eau rouge*, du romancier croate Jurica Pavicic
- Échanges autour de *Rien pour elle*, roman de Laura Mancini traduit de l'italien par Lise Chapuis

16H45-17H : conclusion de la journée

Contacts : Nicolas Le Flahec nicolas.le-flahec@u-bordeaux.fr

Philippe Vaïsse philippe-marie.vaisse@u-bordeaux.fr

Hélène Rio helene.rio@u-bordeaux.fr